

DISTANCIA LINGÜÍSTICA, A NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO, ENTRE LAS LENGUAS CHINA Y ESPAÑOLA

Gonzalo MIRANDA MÁRQUEZ
Universidad de Sevilla

Resumen: A menudo nos encontramos obstáculos en el camino del aprendizaje de lenguas extranjeras. Estos suelen ser numerosos si existe una gran distancia lingüística entre la lengua materna y la segunda lengua. Conocer las diferencias entre lenguas ayuda a salvar algunos de ellos. En el presente trabajo se tratan algunas de las diferencias que presentan las lenguas china y española a nivel fonético-fonológico. Conocer estas diferencias puede facilitar la tarea de sinólogos e hispanistas durante el aprendizaje de la otra lengua.

Palabras claves: sistema fonético, *pinyin*, pronunciación, distancia interlingüística.

Abstract: We often come across some obstacles in the path of learning a foreign language. These tend to be numerous if there is a large linguistic distance between the mother language and the second language. Knowing the differences between those languages helps avoiding some of the difficulties. In the present paper we have worked with some differences that the Chinese and Spanish languages present at a phonetic-phonological level. Knowing these differences may facilitate the task of sinologists and hispanists during the process of learning the other language.

Keywords: phonetics, *pinyin*, pronunciation, linguistic distance.

0. INTRODUCCIÓN

En la actual sociedad multicultural, en la que tanto la convivencia de personas de diferentes etnias y nacionalidades, como los avances de las tecnologías de la información hacen del dominio de lenguas extranjeras una necesidad básica, el aprendizaje de estas lenguas constituye un pilar fundamental en la formación académica de sus integrantes.

Para aprender una lengua extranjera es necesario desarrollar una serie de destrezas y actitudes específicas, se precisa además de un largo proceso de inmersión lingüística para que los conocimientos adquiridos queden arraigados en la conciencia del hablante, por lo que podemos afirmar que el aprendizaje de

una segunda lengua nunca es tarea sencilla. Debemos considerar, además, que la gran distancia lingüística y cultural provoca que tengamos que salvar numerosos escollos en el aprendizaje, lo que dificulta aún más la tarea.

Huelga apuntar que la dificultad que presenta el aprendizaje de la lengua china para hispanohablantes y la española para sinohablantes, se debe, en parte, a la amplia diferencia tipológica existente entre ambas lenguas, la primera perteneciente a la familia chino-tibetana y la segunda a la indoeuropea, es decir, tanto los sinólogos hispanohablantes como los hispanistas chinos deben salvar un amplio grado de divergencia lingüística.

El objetivo de este trabajo es ayudar a conocer algunos de los motivos que dificultan el aprendizaje del chino y el español para los hablantes de la otra lengua. Para lo que tendremos que apoyarnos en las semejanzas y diferencias que ambas presentan.

Hoy día, existe un acercamiento mutuo entre el mundo hispánico y chino, que promueve el incremento de investigaciones entre ambas lenguas y culturas. Ejemplos de esta aproximación lingüístico-cultural son el equipo de investigadores de la Facultad de Filologías Occidentales de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai,¹ y los miembros del Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que enfoca sus estudios en fenómenos lingüísticos y culturales.²

Aunque en el presente trabajo el objetivo de nuestro estudio es escudriñar ciertas dificultades para el aprendizaje y errores comunicativos fáciles de cometer si existe una notable distancia lingüística entre lengua materna y segunda lengua, cabe apuntar también en este momento que para comprender los problemas a los que se enfrentan sinólogos e hispanistas es necesario ahondar no solo en las lenguas sino en las culturas³ que emergen a través de ellas. La relación tan

¹ Figurando entre sus trabajos investigaciones como las realizadas por Lu Jingsheng (2008: 45-56) acerca de la diferencia tipológica entre las lenguas china y española, donde efectúa tanto análisis contrastivos como análisis de errores, mediante los que realiza una identificación y descripción de los fallos, evaluando posteriormente la gravedad de los mismos, y explicando sus causas para poder así subsanarlos; o bien las de Wen Qiu Fang y Xu Hao (2013) *zhōngguó wàiyǔ jiàoyù niándù bàogào* 《中国外语教育年度报告》 (Informe Anual de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en China).

² Los distintos miembros del grupo, en trabajos e investigaciones ya desarrolladas aplican el modelo (tanto teórico como metodológico) lingüístico-culturoológico, y existen ya numerosos trabajos de especial interés. El marco teórico de estas investigaciones se puede encontrar en los trabajos de Luque Durán (2002a, 2002b, 2007), Pamies Bertrán (2009) y Luque Nadal (2008, 2009, 2010, 2012). El grupo centra sus investigaciones en aquellos fenómenos lingüísticos que reflejan las características psicológicas y culturales de un país. En el marco lingüístico-culturoológico chino-español destacan las investigaciones llevadas a cabo por Jia Yong Sheng (2012) y Miranda Márquez (2014).

³ Zhou, Min Kang (1995) realiza un estudio comparativo entre las lenguas china y española, en donde trata aspectos tanto lingüísticos como culturales.

estrecha en la que se encuentran lengua y cultura⁴ provoca para los lingüistas un asentamiento de aguas pantanosas en el que no queda sino adentrarse para que la correcta comunicación intercultural sea posible. Ciertamente, además, que la distancia lingüística suele ir de la mano de la distancia cultural, y estas, ambas, de la geográfica. Ámbito en el que también se ha incrementado el número de proyectos e investigaciones.⁵ Hasta hace poco la lengua china y los chinos tenían una presencia opaca para los hispanohablantes, aspecto que por suerte ha ido desapareciendo con el fomento e incremento de la enseñanza de la lengua china alrededor del mundo.⁶

1. EL SISTEMA FONÉTICO CHINO

En primer lugar se considera necesario indicar que debido a lo ampliamente extendido que está el sistema *pinyin*, en el presente trabajo ha sido usado. Al tratar los fonemas se han consignado entre barras los signos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y entre paréntesis las transcripciones de los mismos al *pinyin*. A pesar de indicar en la mayoría de los casos la traducción, han sido tratados en tipografía cursiva aquellos términos que se ha preferido expresar directamente en *pinyin*, y entre corchetes aquellas transcripciones de términos expresadas en el sistema AFI.

El primer método de transcripción fonética del chino, empieza a gestarse aproximadamente en los s. II o III d.C., y aparece en el año 601 en el diccionario *qiēyùn* 切韵.⁷ Este sistema es conocido como *fǎnqiē* 反切 (inversión y recorte), es un método mediante el cual, para indicar la pronunciación de un carácter, se utilizan otros dos caracteres. El primero indica el *fonema inicial*⁸ y el segundo el *fonema final* y el tono.⁹ Este sistema nos resulta de gran utilidad hoy día para indagar en la pronunciación de un carácter a lo largo de la historia.

Durante su estancia en China de casi treinta años a finales del s. XVI, principios del s. XVII, el misionero jesuita Matteo Ricci también lleva a cabo un intento de transcripción fonética de la lengua china.

⁴ Los trabajos de Luque Durán (2009) y Luque Nadal (2009) profundizan en el vínculo que existe entre lengua y cultura, la noción de *culturema* y la necesidad de diccionarios interculturales.

⁵ Como son, entre otros, los llevados a cabo por el Grupo de Estudios Territoriales y Desarrollo Europa-Asia (ETYDEA) de la Universidad de Sevilla, al que pertenecen actualmente tanto geógrafos como lingüistas.

⁶ Gracias, en gran medida, a la labor realizada por *Zhōngguó guójiā duìwài hànyǔ jiàoxué lǐngdǎo xiǎozǔ bànɡōngshì* 中国国家对外汉语教学领导小组办公室 (Oficina del Equipo Directivo Nacional de China para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera), comúnmente conocida como *Hànbàn* 汉办 (Oficina del Chino). Véase: Zhang, Zhen Quan (2007c).

⁷ Véase: Ramírez Bellerín (2004: 78).

⁸ En la tradición sinológica, como se explicará más adelante, la distinción realizada no es entre fonemas vocálicos y consonánticos, sino entre fonemas iniciales y finales.

⁹ Véase: Cortés Moreno (2009: 47).

Actualmente, el principal sistema de transcripción fonética es el *hànyǔ pīnyīn* 汉语拼音, comúnmente conocido como *pinyin*, o en chino *pīnyīn* 拼音, el primero de estos dos caracteres significa “combinar, combinación” y el segundo “sonido”, por tanto el significado del término es literalmente “combinación de sonidos”, es decir, aquellas posibles combinaciones de sonidos que pueden darse en lengua china.

Las investigaciones sobre el sistema de *pinyin* se empiezan a llevar a cabo desde octubre de 1949, los miembros del Comité de Investigación para la Reforma de la Escritura Nacional¹⁰ le hacen llegar en 1952 al Presidente Mao Zedong sus nuevas ideas sobre el sistema de transcripción fonética, quien las examina cuidadosamente a principios de 1953 y requiere, para impulsarlas, que el nuevo sistema fonético sea fácil y sencillo. En febrero de 1955 se establece el Comité para la Elaboración del Sistema Fonético¹¹, y en 1956 se da a conocer la propuesta, pero no es hasta 1958 cuando se publica oficial y definitivamente el esquema de transcripción fonética del chino^{12, 13}.

El estudio del sistema de transcripción fonética chino es imprescindible desde los primeros pasos con la lengua china. El *pinyin* suele acompañar al estudiante a lo largo de todo su aprendizaje, ya que en esta lengua, al tener una escritura de origen pictográfico, no existe una conexión directa entre la escritura de los caracteres y su pronunciación.¹⁴ El *pinyin*, por tanto, no puede considerarse en absoluto un sistema sustitutivo de los caracteres chinos, sino simplemente un material de apoyo durante el aprendizaje de la lengua china.

No obstante, encontramos algunos otros sistemas fonéticos, cabe mencionar que a partir de principios del s. XX se elabora el llamado *zhùyīn fúhào* 注音符號 (Signos de transcripción fonética), conocido vulgarmente como Bopomofo¹⁵, por sus cuatro primeros sonidos. Este se considera el *Alfabeto Fonético Nacional*, que actualmente continúa siendo el más usado en Taiwan. Además, encontramos el *guóyǔ luómǎzì pīnyīn fǎshì* 国语罗马字拼音法式 (método de transcripción fonética de la lengua nacional en caracteres latinos).¹⁶

Merece la pena señalar que la lengua china desde sus orígenes hasta la actualidad ha sufrido una fuerte evolución histórica. Esta lengua tiene un origen principalmente monosilábico¹⁷, característica que ha determinado ciertas de sus

¹⁰ En chino, *Zhōngguó wénzì gǎigé yánjiū wēiyuánhùi* 中国文字改革研究委员会.

¹¹ En chino, *pīnyīn fāng'àn wēiyuánhùi* 拼音方案委员会.

¹² En chino, *Hànyǔ pīnyīn fāng'àn* 汉语拼音方案.

¹³ Véase: Wang Jun (1995: 207-223).

¹⁴ Los caracteres se dividen en seis clases, no obstante, hoy día aproximadamente el 85% de caracteres del chino pertenecen a los llamados ideofonogramas, es decir, una parte del carácter aporta unos rasgos semánticos y otra algunos indicios fonéticos.

¹⁵ Véase: Ramírez Bellerín (2004: 79).

¹⁶ Véase: Cortés Moreno (2009: 48-49).

¹⁷ Ciertamente es que actualmente en el chino moderno coexisten monosílabos y plurisílabos, predominan los segundos, especialmente los bisílabos, sin embargo no debemos olvidar que el carácter es la unidad mínima de vocablo con carga semántica, es decir cada carácter tiene un

singularidades. Una de ellas es que para salvar el problema de la infinidad de homófonos, fue evolucionando en una lengua tonal.¹⁸ Actualmente encontramos cuatro tonos más un tono ligero o neutro, en total cinco distinciones tonales básicas¹⁹ posibles.

Podemos decir que la sílaba china consta de tres partes, consonántica, vocálica y tono. No obstante, esto es una taxonomía realizada en base a la fonología occidental, ya que en la tradición sinológica se habla de *fonemas iniciales* y *fonemas finales*. Según esta, aunque no en todos los casos, los *fonemas iniciales* son principalmente consonánticos y los *fonemas finales* vocálicos. No existe entre los autores, además, consenso en cuanto al número de unos y otros, así como tampoco lo hay respecto al número de fonemas consonánticos y vocálicos en lengua china.²⁰

1.1. FONEMAS CONSONÁNTICOS

Los fonemas consonánticos²¹ en chino son /p/ (b), oclusiva no aspirada bilabial sorda; /m/ (m), nasal bilabial sonora; /f/ (f), fricativa labiodental; /t/ (d), oclusiva no aspirada dentoalveolar sorda; /n/ (n), nasal dentoalveolar sonora; /l/ (l), lateral dentoalveolar sonora; /k/ (g), oclusiva no aspirada velar sorda; /ŋ/ (ng), nasal velar sonora; /x/ (h), fricativa velar sorda²²; /tʃ/ (j), africada no aspirada alvéolopalatal sorda; /tʃʰ/ (q), africada aspirada alvéolopalatal sorda; /s/ (s), fricativa dentoalveolar sorda; /ts/ (z), africada no aspirada dentoalveolar sorda; /ç/ (x) fricativa alvéolopalatal sorda; /pʰ/ (p), oclusiva aspirada bilabial sorda; /tʰ/ (t), oclusiva aspirada dentoalveolar sorda; /kʰ/ (k), oclusiva aspirada velar sorda; /tsʰ/ (c) africada aspirada dentoalveolar sorda; /tʃʰ/ (ch) africada retrofleja no aspirada palatal sorda; /tʃʰ/ (ch) africada retrofleja aspirada palatal sorda; /ʃ/ (sh), fricativa retrofleja palatal sorda; y /z/ (r) fricativa retrofleja palatal sonora.

significado propio, lo que hace que en ocasiones encontremos monosílabos y plurisílabos con un mismo significado. Mientras que en español hay una clara distinción entre palabras, en chino la distinción es del morfema y la separación entre cada uno de los caracteres es la misma, independientemente de que pertenezcan a una misma palabra o no por eso resulta tan importante en esta lengua la distinción de palabras. Véanse Lu, Jing Sheng (2008: 49) y Zhang Zheng Quan, (2007).

¹⁸ Además de la evolución tonal, la tendencia y el proceso de bisilabización de esta lengua, también pretende solventar el problema de la multitud de homófonos. El plurisilabismo actual de la lengua trata, además, de disminuir la dificultad que conlleva la polisemia. Véase Ramírez Bellerín (2004).

¹⁹ A esto hay que añadir, como veremos más adelante, que existe un semitono tercero y que ciertas sílabas quedan sujetas a variaciones tonales en función del tono de la sílaba que siga.

²⁰ Véase: Cortés Moreno (2009: 23-24).

²¹ La articulación de los mismos la describe en su obra Cortés Moreno (*Ibid.*: 35-45).

²² Como indica Cortés Moreno, este fonema está sufriendo un proceso de relajación articulatoria y tiende a ser sustituido por otro con una fricación más débil: /h/. Apud. *Ibid.* 39-40.

Como ya apuntábamos anteriormente, los *fonemas finales* no siempre son vocálicos, puesto que, desde un punto de vista estrictamente fonético y fonológico, algunos de ellos están compuestos de fonemas vocálicos añadiéndole algunos fonemas consonánticos.²³ En chino sólo existen tres fonemas consonánticos finales, son /n/ (n), /ŋ/ (ng) y el alófono aproximante [ɹ] de la retrofleja /z/ (r), que aparece, por ejemplo, en la partícula retrofleja /ʔ/ (er), con extremada frecuencia en los dialectos de la parte norte de China, mientras que no es común en las regiones del sur, aunque existe un cuadro que recoge aquellas palabras que en la lengua oficial deben necesariamente ir acompañadas de dicha partícula²⁴.

Por lo que respecta a la parte consonántica, vemos que el español presenta un mayor número de fonemas sonoros, mientras que en el chino hay abundancia de apicales. En chino encontramos, además, un considerable número de fonemas aspirados, en contraposición al español, en donde no existen.

El chino, sin embargo, presenta una estructura silábica más sencilla que el español. En chino sólo encontramos las nasales (delanteras y traseras) al final de la sílaba, mientras que en español, detrás de la parte vocálica pueden aparecer casi todas las consonantes. Si consideramos la parte vocálica – bien sea simple, diptongada o triptongada – como una, en español hay nueve tipos de combinaciones silábicas posibles, en chino sólo encontramos cuatro:

CHINO	ESPAÑOL
CV (bù) “no”	CV (p elo)
CVC (bàn) “medio, mitad”	CVC (m asticar)
V (è) “hambre”	V (a cariciar)
VC (ān) “tranquilidad, paz”	VC (a ltura)
——— X ———	CCV (b razo)
——— X ———	CCVC (p racticar)
——— X ———	VCC (i nstrumento)
——— X ———	CVCC (c onstruir)
——— X ———	CCVCC (t ransportar)

C = Consonante

V = Vocal

Como se observa en la tabla anterior, en la lengua china – característica que comparte con la lengua japonesa – no existe la doble consonante al comienzo de la sílaba. Por lo que para realizar determinadas importaciones fonéticas – bien

²³ Véase Cortés Moreno (2009: 31-32).

²⁴ 必读儿化词总表。

al chino, bien al japonés – a veces hay que realizar una descomposición de la sílaba española en varias. Es decir, para traducir *Pablo* o *Fran* necesitamos un mayor número de sílabas, en chino necesitamos 3 sílabas para el primer caso 帕勃洛 *pà-bó-luò*, [p^ha]lpwɔɿllwɔɿ]J²⁵, y 2 sílabas para el segundo 弗兰 *fū-lán*, [fuɿllanɿ]J.²⁶

Esta compleja variedad de combinación silábica del español frente al chino provoca que, en ocasiones, resulte difícil para los sinohablantes distinguir algunas de las sílabas del español, a veces separando en dos o más partes una sola sílaba para adaptar el sonido original al sonido más cercano en su lengua materna, y, cuando sucede esto, pueden surgir ciertas alteraciones semánticas con respecto al enunciado original. Por ejemplo, para decir ¡Me encanta esta copla! Un sinohablante que no domine correctamente las consonánticas del español, en lugar de *copla* probablemente divida mentalmente la sílaba *pla*, CCV, que no existe en su lengua materna, en CV + CV, y posteriormente lo asocie con algún sonido similar de su lengua, el resultado sería 科普拉 *kē-pǔ-lā*, [k^hx]p^huɿllaɿ], y el enunciado resultante sería mucho más parecido a: ¡Me encanta esta cópula!

En ambas lenguas encontramos seis fonemas oclusivos, juntados en tres parejas, pero mientras que en español la oposición de cada pareja es entre sorda (p, t, k) y sonora (b, d, g), en chino los seis fonemas oclusivos son todos sordos, juntados en tres parejas aspirada–no aspirada. Esto hace que en cuanto a la pronunciación de dichas consonantes es comúnmente conocida la dificultad que presenta para los hispanohablantes en un primer momento de aprendizaje poder diferenciar entre las aspiradas (en chino p, t, c, ch, q, k), es decir, /p^h/, /t^h/, /ts^h/, /tʃ^h/, /k^h/ y no aspiradas (b, d, z, zh, j, g), o sea, /p/, /t/, /ts/, /tʃ/, /tʂ/, /k/. También resulta arduo para hispanohablantes distinguir entre las apicodentales (z, c, s), /ts/, /ts^h/, /s/ y las apicopalatales (zh, ch, sh, r), /tʃ/, /tʃ^h/, /ʃ/, /z/. Como muestra Lu Jingsheng (2008: 52-53), un estudiante de chino en nivel inicial podría confundir 肚子饱了 *dùzi bǎo le* y 兔子跑了 *tùzi pǎo le*, que significan “estar saciado/satisfecho” (después de una comida) y “se ha escapado el conejo” respectivamente. El error consiste en la alteración de [tuɿ] por [t^huɿ], y [pauɿ] por [p^hauɿ].

Los chinos sin embargo – y otros hablantes del continente asiático como los nativos japoneses y coreanos – también encuentran dificultades en la pronunciación de algunos de nuestros fonemas. Es común la confusión entre las sordas y las sonoras. Diferenciación que, como ya hemos mencionado, ellos no distinguen, que resulta de gran importancia en español, y que puede dar lugar a malentendidos y situaciones que pueden resultar cómicas o incluso incómodas.

²⁵ En japonés también se necesitan 3 sílabas, パブロ.

²⁶ Ambas importaciones fonéticas a la lengua china han sido realizadas utilizando la tabla de importaciones fonéticas de español-chino (西汉语音表) del *Nuevo Diccionario Español-Chino*, Zhang Guangsen 张广森 (2008: 1189).

Los siguientes ejemplos ilustran el problema de la no distinción entre fonemas sordos-sonoros:

Si un sinohablante nativo quiere decir el enunciado español, *En China los templos están llenos de budas*, la (b) es oclusiva no aspirada bilabial sorda, por tanto /p/, y la (d), oclusiva no aspirada dentoalveolar sorda, por tanto /t/, probablemente el enunciado resultante sea mucho más parecido a *En China los templos están llenos de putas*. Del mismo modo, en lugar de decir, *Tengo muchas ganas de besarte*, probablemente dirá *Tengo muchas ganas de pesarte*, o en lugar de *El público aclamaba que la orquesta hiciera un bis*, fuese *El público aclamaba que la orquesta hiciera un pis*, y por *¡Peligro! Acceso de bus*, diga *¡Peligro! Acceso de pus*, etc.

Existen más confusiones debidas a errores en la parte consonántica, si tenemos en cuenta que para un sinohablante (r) es fricativa retrofleja palatal sonora /z/, y que el fonema más parecido a la /r/ española, en su lengua es la lateral dentoalveolar sonora /l/, en lugar de decir *¡Dios mío!*, *¡Pero qué grande!*, es muy posible que diga *¡Dios mío!*, *¡Pero qué glande!*

1.2. FONEMAS VOCÁLICOS

Distinguimos /a/ (a), /o/ (o), /ə/ (e), /i/ (yi), /u/ (wu), /y/ (yu), /e/ (e). /a/ (a) es central abierta no redondeada. /o/ (o) es posterior semiabierta redondeada. /ə/ (e) es central semiabierta no redondeada. /i/ (yi), es anterior cerrada no redondeada, en chino cuenta con tres alófonos, a saber: [ɿ], que sólo aparece precedido de [tʂ] (z), [tʂʰ] (c) y [ʂ] (s); [ɨ] que sólo aparece detrás de [tʂ] (zh), [tʂʰ] (ch), [ʂ] (sh) y [ʐ] (r); y por último [i] en los demás casos. /u/ (wu) es posterior central redondeada. /y/ (yu) es anterior semiabierta no redondeada. /e/ (e) es anterior semiabierta no redondeada, y siempre aparece junto a otras vocales formando diptongos y triptongos.

Encontramos también nueve diptongos, cuatro decrecientes, /ai/ (ai), /ei/ (ei), /au/ (ao) y /ou/ (ou), y cinco crecientes, /ja/ (ya), /je/ (ye), /wa/ (wa), /wo/ (wo), /ye/ (yue); y cuatro triptongos, /jau/ (yao), /jou/ (you), /wai/ (wai) y /wei/ (wei).²⁷

1.3. TONOS

Como apuntábamos al comienzo, la lengua china es tonal, en el mandarín podemos encontrar cuatro²⁸ tonos distintos y un *tono ligero* o *neutro*, lo que implica al menos cinco variaciones básicas posibles. Una misma sílaba, pronunciada con tonos distintos goza de diferente significado, por ejemplo, (en *pinyin*) *bī*, *bí*, *bǐ* y *bì* significan “*genitales femeninos*”²⁹, “*nariz*”, “*utensilio de escritura*” y “*cerrar*”

²⁷ Véase Cortes Moreno (2009: 33-35)

²⁸ Este varía en los distintos dialectos, en los de Xiang y Hakka existen seis tonos, en los de Wu, Min y Gan siete y nueve en los de Yue. Véase Ramírez Bellerín (2004: 161-163).

²⁹ Vulgarismo.

respectivamente³⁰. Se pueden incluso construir enunciados en los que su única variación silábica sea tonal, *māma mà mǎ ma* 妈妈骂马吗 (¿la madre insulta al caballo?).

Los tonos son, el primero, de pronunciación alta, continuada y uniforme (en chino: *yīnpíng* 阴平), el segundo, ascendente (en chino: *yángpíng* 阳平), el tercero descendente y seguidamente ascendente (en chino: *shàngshēng* 上声), el cuarto descendente y de corta duración (en chino: *qùshēng* 去声). Estos cuatro tienen representación gráfica en el sistema de transcripción de *pinyin*, mientras que el tono ligero, de pronunciación suave, leve y ligera (en chino: *qīngshēng* 轻声) no³¹. Sus representaciones gráficas equivalen a los signos (ˉ ˊ ˇ ˋ) respectivamente, situados sobre de la letra que corresponda. Los cuatro tonos, según el modelo establecido por Zhao Yuan Ren³² y aceptado comúnmente en la que la altura tonal más elevada equivale a 5 y la más baja a 1, se representan como (ㄟ) 55 (tono 1º), (ㄊ) 35 (tono 2º), (ㄨㄊ) 214 (tono 3º) y (ㄨㄟ) 51 (tono 4º). Se sintetiza en la tabla³³ que sigue:

Tono	Diacrítico Pinyin	Representación gráfica	Representación numérica	Curva tonal	Diacrítico AFI
1º	-	ㄟ	55	ㄟ	á
2º	ˊ	ㄊ	35	ㄊ	ǎ
3º	ˇ	ㄨㄊ	214	ㄨㄊ	ã
Semitono 3º		ㄨ	21	ㄨ	à
4º	ˋ	ㄨㄟ	51	ㄨㄟ	â

La duración de la sílaba varía dependiendo del tono, el cuarto tono es el más breve, primer y segundo tono son los intermedios, el de mayor duración es el tercero.³⁴ El siguiente gráfico recoge la duración y altura de los tonos (elaboración propia).

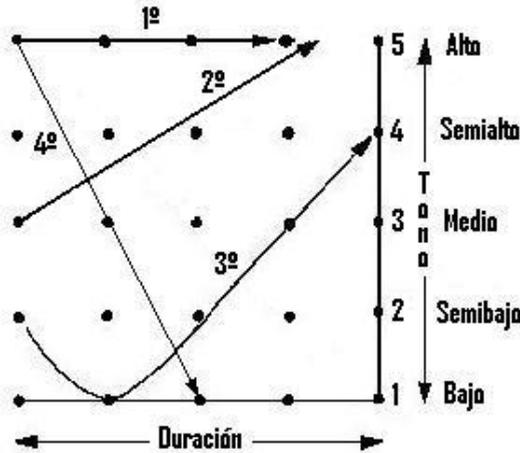
³⁰ Las traducciones indicadas corresponden con los caracteres 屎, 鼻, 笔 y 闭.

³¹ En el *Alfabeto Fonético Nacional, zhùyīn fúhào* 注音符号, el tono ligero se representa con un punto, /·/. muestra en ella al caballoos en los que su uo son Min y Gan siete y nueve en los de Yue.

³² Véase Zhao Yuan Ren (1979: 21).

³³ En la tabla se recoge también el semitono 3º, explicado a continuación.

³⁴ La duración media de las vocales en la lectura que recoge Cortés Moreno (2009: 83) es de 351,76 ms (Tono 1º), 376,28 ms (Tono 2º), 457,04 ms (Tono 3º) y 236,12 ms (Tono 4º).



La altura del tono ligero queda condicionada por el tono de la sílaba que preceda. El valor del tono ligero es semibajo si el tono de la sílaba anterior es primero, es medio si le precede una sílaba de segundo, es semialto cuando sigue a una sílaba de tercer tono, y bajo si la sílaba anterior es de cuarto tono. Véase la tabla que sigue.

Sílaba anterior Tono	Sílaba anterior Curva tonal	Tono ligero Altura	Ejemplo		Traducción
			Caracteres	Tonos	
1°	ㄅ	ㄨ	衣服	ㄅ.ㄨ	Ropa
2°	ㄆㄛ	ㄨ	明白	ㄆㄛ.ㄨ	Comprender
3°	ㄆㄛ(ㄨ)	ㄅ	尾巴	ㄆㄛ.ㄅ	Rabo
4°	ㄅㄛ	ㄨ	爸爸	ㄅㄛ.ㄨ	Papá

Hay, además, que considerar que existen ciertas variaciones tonales, en estos casos el tono de las sílabas queda principalmente influenciado por el tono de la sílaba que siga, pero no de la que preceda.³⁵ Distinguimos varios casos:

1. Las sílabas de tercer tono cambian a segundo tono si van seguidas de otra de tercer tono, por ejemplo, *hěnhǎo* 很好 (muy bien) pasa a pronunciarse como *hěnhǎo*, es decir, la pronunciación de los tonos no es ㄆㄛ.ㄆㄛ, sino ㄆㄛ.ㄆㄛ.
2. Las sílabas de tercer tono se pronuncian en lo que se conoce como semitono tercero en caso de que vayan seguidas de cualquier sílaba del resto de tonos.³⁶ La pronunciación del semitono tercero equivale a la parte descendente del tercer

³⁵ Véase Zhao Yuan Ren (1979: 21-22).

³⁶ Esta variación del tercer tono se hace aún más compleja, en aquellos casos en los que se suceden varias palabras consecutivas de tercer tono. Por ejemplo *wǒ yě hěn hǎo* 我也很好 (yo también estoy muy bien) o *wǒ yě hěn xǐhuan* 我也很喜欢 (a mi también me gusta mucho).

tono, según la escala mencionada es 21 (ㄟ).³⁷ *Hènlèi* 很累, no es ㄟㄟ.ㄟ, sino ㄟ.ㄟ.

3. En aquellos casos en los que encontramos dos cuartos tonos consecutivos, el primero de ambos no desciende hasta el final, (51+51 = 53+51), es decir, no es ㄟ.ㄟ, sino ㄟ.ㄟ.

4. En los casos en los que hay grupos de tres sílabas, si la primera sílaba es de primero o segundo tono, la segunda de segundo tono, y la tercera de cualquier tono que no sea el *ligero*, el tono de la segunda sílaba cambia de segundo a primer tono (esta variación no se produce al hablar despacio, pero sí cuando se habla a velocidad normal de conversación).³⁸ En la siguiente tabla se reflejan los casos recogidos por Zhao Yuan Ren en su obra (1979:22).

Variación Tonal	Representación Gráfica	Curvas tonales AFI	Hanyu Pinyin
121→111	ㄅ ㄆ ㄇ → ㄅ ㄆ ㄇ	ㄅ.ㄆ.ㄇ→ㄅ.ㄆ.ㄇ	ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
122→112	ㄅ ㄆ ㄆ → ㄅ ㄆ ㄆ	ㄅ.ㄆ.ㄆ→ㄅ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
123→113	ㄅ ㄆ ㄆ → ㄅ ㄆ ㄆ	ㄅ.ㄆ.ㄆ→ㄅ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
124→114	ㄅ ㄆ ㄆ → ㄅ ㄆ ㄆ	ㄅ.ㄆ.ㄆ→ㄅ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
133→113	ㄅ ㄆ ㄆ → ㄅ ㄆ ㄆ	ㄅ.ㄆ.ㄆ→ㄅ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
221→211	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
222→212	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
223→213	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
224→214	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
233→213	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'
333→213	ㄆ ㄆ ㄆ → ㄆ ㄆ ㄆ	ㄆ.ㄆ.ㄆ→ㄆ.ㄆ.ㄆ	ㄆ' ㄆ' ㄆ' → ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ' ㄆ'

Existen, además, sílabas que tienen un tratamiento característico y están sujetas a variaciones tonales. El tono de *yī* 一 (uno) y *bù* 不 (partícula negativa) varía dependiendo del tono de la sílaba que siga. *Yī*, originariamente de primer tono, se pronuncia en segundo tono si está seguida de una sílaba de cuarto tono, y se pronuncia en cuarto tono, cuando precede a una sílaba de primero, segundo o tercer tono. *Bù*, inicialmente de cuarto tono, se pronuncia en segundo tono cuando es seguido de otra sílaba de cuarto tono. Véase la tabla que sigue:

³⁷ Las variaciones tonales a las que está sometido el tercer tono se tienen en cuenta exclusivamente en la pronunciación, pero no en su transcripción fonética en *pinyin*.

³⁸ Cuestión tratada con detalle por Zhao Yuan Ren (1979: 22).

Sílabas		Variación Tonal		
Carácter	Pinyin	R.Gráfica	Curva Tonal	Pinyin
不	bù	∨ ∨ → ∠ ∨	∩.∩ → ∠.∩	ˋˋ → ˊˋ
一	yī	∟ ∨ → ∠ ∨	∩.∩ → ∠.∩	ˋˋ → ˊˋ
		∟ ∟ → ∨ ∟	∩.∩ → ∩.∩	ˋˋ → ˋˋ
		∟ ∠ → ∨ ∠	∩.∠ → ∩.∠	ˋˋ → ˋˋ
		∟ ✓ → ∨ ✓	∩.∠ → ∩.∠	ˋˋ → ˋˋ

Además, existen multitud de sílabas que pierden su tono original y se pronuncian en tono ligero al formar parte de un bisílabo.³⁹ Le sucede esto, por ejemplo, a *gè* 个 (clasificador) en el demostrativo *zhège* 这个 (aquí), a *mā* 妈 en *māma* 妈妈 (mamá), a *xiè* 谢 en *xièxie* 谢谢 (gracias), a *shǎo* 少 (poco) en *duōshǎo* 多少 (cuánto), a *tú* 涂 en *hútu* 糊涂 (confuso), etc.⁴⁰

Ya Matteo Ricci es consciente de la dificultad que los tonos conllevan, en una carta que escribe desde China a un antiguo profesor, refiriéndose a la lengua china, dice:

“La lengua hablada se encuentra sujeta a tantos equívocos que muchos de sus sonidos significan más de mil cosas (diferentes) y en ocasiones no existe diferencia entre uno y otro que el hecho de pronunciar el sonido con la voz más elevada o más baja en cuatro diferentes especies de tonos; por ello algunas veces, cuando hablan entre sí, escriben lo que quieren decir para hacerse comprender, (...)” (Etienne Ducornet en Matteo Ricci, 2010, Paris, Du Cerf, p. 29 citado en Ruiz de Santiago, 2012, p. 121).

Aun considerando las distintas variaciones tonales del idioma chino, existe una cuantiosa cantidad de homófonos. Durante el periodo de transición del chino literario al chino vernáculo, cuando algunos intelectuales de la época instigaban hacia el abandono de los caracteres en pos de un sistema alfabético, Zhào Yuánrèn 赵元任, defendiendo la escritura de caracteres, escribe el poema *shīshīshīshīshī* 施氏食獅史 (Poeta come-leones en la guarida) del que no es posible comprender su significado si se comunica por vía oral. En el texto, las partes consonántica y vocálica de cada sílaba coinciden totalmente, *shī*, la única variación la apreciamos en los tonos. Está compuesto por 92 caracteres, a continuación lo adjuntamos junto a su transcripción fonética en *pinyin* y la traducción al español que realiza Luo Yifang (2013: 192):

³⁹ Véase: Miranda Márquez (2014: 152).

⁴⁰ Además de las dificultades mencionadas, hay que considerar la confusión que puede presentar la polifonía de ciertos caracteres. Por ejemplo: 行 (xíng/háng), 长 (cháng/zhǎng), 大 (dà/dài), 着 (zhe/zháo), 还 (hái/huán), 地 (dì/de), 得 (děi/de), etc.

Texto en caracteres	Transcripción fonética en <i>pinyin</i>
施氏食獅史	Shī shì shí shī shǐ
石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮。 施氏时时适市视狮。 十时，适十狮适市。 是时，适施氏适市。 施氏视十狮，恃矢势，使是十狮逝世。 氏拾是十狮尸，适石室。 石室湿，氏使侍拭石室。 石室拭，氏始试食是十狮。 食时，始识是十狮，实十石狮尸。 试释是事。	Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī. Shī Shì shíshí shì shì shì shī. shí shí, shì shí shī shì shì. Shì shí, shì Shī Shì shì shì. Shī Shì shì shí shī, shì shì shì, shǐ shì shí shī shìshì. Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì. Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì. Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī. Shí shí, shǐ shì shì shí shī, shí shí shí shī shī. Shì shì shì shì.
Traducción	
Poeta come-leones en la guarida	
En una guarida de piedra estaba el poeta Shi, al que le encantaba comer leones, y decidió comerse diez. Solía ir al mercado a buscar leones. Un día a las diez en punto, diez leones acababan de llegar al mercado. En aquel momento, Shi también acababa de llegar al mercado. Viendo esos diez leones, los mató con flechas. Trajo los cadáveres de los diez leones a la guarida de piedra. La guarida de piedra estaba húmeda. Pidió a sus siervos que la limpiaran. Después de que la guarida de piedra fuese limpiada, intentó comerse esos diez leones. Cuando los comió, se dio cuenta de que esos diez leones eran en realidad diez cadáveres de leones de piedra. Intenta explicar esto.	

Es obvio que la entonación con la que pronunciamos cada uno de los sonidos de esta lengua es característica determinante para transmitir adecuadamente el correcto significado de sus palabras. Para ilustrar la importancia de la correcta pronunciación de los tonos en la lengua china podemos recurrir a la comparación entre palabras con identidad en la parte vocálica y consonántica, pero con diferencia tonal, a saber:

Carácter	Pinyin	Curva Tonal	Traducción
好吗	<i>hǎo ma</i>	xao-1ma1	¿De acuerdo?, ¿vale?
号码	<i>hàomǎ</i>	xao-1ma-11	Número
答辩	<i>dábiàn</i>	ta-1pjen-1	Defensa de una tesis
大便	<i>dàbiàn</i>	ta-1pjen-1	Excrementos (vulg.)
小姐	<i>xiǎojiě</i>	ɕjao-1teje-1	Señorita
小解	<i>xiǎojiě</i>	ɕjao-1teje-11	Orinar

En el *Nuevo Diccionario Chino-Español* se recogen 78 caracteres de la sílaba *zhi*, 18 de ellos de primer tono, 11 con segundo, 14 de tercero, y por último

35 de cuarto. En el mismo volumen quedan también recogidos 60 caracteres de la sílaba *shi*, de los cuales 13 son de primer tono, 9 de segundo, de tercero 7, de cuarto 29, y para concluir 2 de tono ligero. En la lengua china existen múltiples palabras, que designan cosas totalmente distintas y que comparten esta combinación silábica, y cuya única diferenciación, cuando la hay, viene a ser el tono de cada sílaba, seguidamente se citan algunos casos: *zhīshi* 知识, ㄓ.ㄣ (conocimiento, saber), *zhǐshì* 指示, ㄓ.ㄣ (indicar, señalar), *zhǐshǐ* 致使, ㄓ.ㄣ (causar, motivar), *zhìshì* 志士, ㄓ.ㄣ (persona con elevados ideales), *zhǐshǐ* 指使, ㄓ.ㄣ (incitar, inducir), *zhìshí* 蛭石, ㄓ.ㄣ (vermiculita), *zhǐshì* 指事, ㄓ.ㄣ (una de las seis categorías de los caracteres chinos), *zhǐshì* 只是, ㄓ.ㄣ (solamente), *zhìshì* 制式, ㄓ.ㄣ (sistema, tipo), *zhìshì* 治世, ㄓ.ㄣ (tiempos de paz y prosperidad).

CONCLUSIÓN

En el presente trabajo se ha partido de la importancia que tiene el aprendizaje de segundas lenguas y la evidencia de que existen ciertas dificultades que deben ser salvadas para estudiarlas con éxito.

Al examinar las diferencias entre las lenguas china y española, claramente se aprecian los retos a los que debemos enfrentarnos durante los procesos de enseñanza y aprendizaje de la otra lengua. Estas desigualdades aparecen en diversos niveles lingüísticos. En el presente trabajo se han expuesto las causas de algunos de los errores más comunes que encontramos a nivel fonético-fonológico durante el proceso comunicativo.

Hemos planteado brevemente, a su vez, cuestiones tratadas en algunos estudios sobre fonética y fonología de la lengua china, que ponen de manifiesto que las dificultades mencionadas van más allá de lo que pueda parecer a simple vista, por eso impera la necesidad de prestar una especial atención al plano fonético-fonológico, y asentar las bases de una adecuada pronunciación que garantice la comunicación. De modo que, resulta, por consiguiente, evidente que las cuestiones desarrolladas merecen ser integradas en el estudio sistemático de las lenguas tratadas.

Por desgracia, el número de investigaciones sobre este tema no es aún suficiente, no obstante muchos autores han aportado ya claridad a esta materia, sin embargo todavía continúa siendo un campo en el que queda un amplio camino por recorrer.

Esperamos que este trabajo sea de utilidad para posibilitar tanto la prosecución de estudios sobre fonética y fonología de la lengua china desde la perspectiva de la lengua española y viceversa, como la realización de posibles futuros estudios comparativos entre ambas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1968, ed. 1991). *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- ASOCIACIÓN FONÉTICA INTERNACIONAL (1999). *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAXTER, William H. (1982). "Some proposals on Old Chinese phonology". In *Contributions in historical linguistics: issues and materials* (Cornell linguistic contributions, 3), ed. by Frans van Coetsem and Linda R. Waugh, 1–33. Leiden: E. J. Brill.
- BAXTER, William H. (1992). *A Handbook of Old Chinese Phonology*. Berlin / New York: Mouton De Gruyter.
- BAXTER, William H. (1994). Some phonological correspondences between Chinese and Tibeto-Burman. In *Current issues in Sino-Tibetan Linguistics*, ed. by Hajime Kitamura, Tatsuo Nishida, and Yasuhiko Nagano, 25–35. Osaka: The Organizing Committee, The 26th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics.
- BAXTER, William H. (1999). Reconstructing Proto-'Mandarin' retroflex initials. In *Issues in Chinese dialect description and classification* (Journal of Chinese Linguistics Monographs, 15), ed. by Richard VanNess Simmons, 1–35. Berkeley: Project on Linguistic Analysis.
- BOLINGER, Dwight Le Merton (1968). *Aspect of Language*. New York: Harcourt, Brace & World.
- BOLINGER, Dwight Le Merton (1989). *Intonation and its Parts*. Stanford: Stanford University Press.
- CANTERO SERENA, Francisco José (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- CHAO, Yuen Ren: Véase Zhao, Yuanren.
- CORTÉS MORENO, Maximiliano (1998). "Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino". Universidad de Barcelona, Facultad de Filología: *Estudios de Fonética Experimental*, IX, pp. 67-134.
- CORTÉS MORENO, Maximiliano (1999). *Adquisición de la entonación española por parte de los hablantes nativos de chino*, (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad de Barcelona, Facultad de Pedagogía, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura.
- CORTÉS MORENO, Maximiliano (2009). *Fonología china*. Barcelona: Herder.
- DUANMU, San (1994). "Against contour-tone units". En *Linguistic Inquiry*, 25/4, pp. 555-608.
- DUANMU, San (2000) "Tone: An Overview", The First Glot International State-of-the-Article Book: The Latest in Linguistics, edited by Lisa Lai-Shen Cheng and Rint Sybesma. *Studies in Generative Grammar* 48, pp. 251-286. Berlin: Mouton de Gruyter.
- DUANMU, San (2004). "Tone and non-tone languages: An alternative to language typology and parameters". *Language and Linguistics*. 5.4, pp. 891-923.
- DUANMU, San (2007). *The Phonology of Standard Chinese*. 2nd Edition. Oxford University Press.

- DUANMU, San (2008). *Syllable Structure: The Limits of Variation*. Oxford University Press.
- DUANMU, San (2012). "Syllable and syllable structure in Chinese". To appear in *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, ed. Wolfgang Behr, GuYueguo, Zev Handel, C.-T. James Huang, & Rint Sybesma. Leiden: Brill.
- HALLIDAY Michael A.K. (2005). *Studies in Chinese Language*. London/New York: Jonathan Webster.
- JIA, Yongsheng (2004). *Pronunciación Elemental de la Lengua Española*. Pekín: Editorial de Libros Mundiales de China.
- JIA, Yong Sheng (2012). *Diccionario fraseológico cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- LIÚ Guǎnghuī y Jīn XIǎODÁ 刘广徽, 金晓达 编著 (2009). *Hànyǔ pǔtōnghuà yǔyīn* 《汉语普通话语音》 (Fonética del chino estándar). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- LU Jingsheng (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. En *Análisis* vol. 11, Nº 32, pp. 45-56.
- LUO Yifang (2013). Análisis de varias traducciones coetáneas de *Alice's Adventures in Wonderland* a las lenguas china y española, en *Sendeban*, vol. 24, pp. 169-194. Granada: Universidad de Granada.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2002a). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2002b). "Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales". En *LanguageDesign* 4, pp: 111-147.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2007). "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, págs. 329-374.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2009). "El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas". En Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J. (eds.), *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, pp. 177-188. ISBN: 978-972-99292-3-6.
- LUQUE NADAL, Lucía (2008). "Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural". En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 79-92. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- LUQUE NADAL, Lucía (2009). "Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales". En *Language Design* 11, pp. 93-120.
- LUQUE NADAL, Lucía (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio (1989). *Fonología general y española*. Barcelona: Teide.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E., Fernández Planas, A. M., y Carrera, J. (2003). Illustrations of the IPA: Spanish. *Journal of the International Phonetic Association*, 33(2), 255-260.

- MIRANDA MÁRQUEZ, Gonzalo (2014). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*, (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2009). “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. En Luis Luque Toro (ed.). *Léxico español actual II*. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.
- PLANAS MORALES, Silvia (2008). “Enseñanza de la pronunciación del español en estudiantes chinos: la importancia de las destrezas y los contenidos prosódicos”. *XVIII Congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)*, pp. 497-503. Alicante: Universidad de Alicante.
- PLANAS, S. y X. VILLALBA (2007). “Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español”, *Actas del XVIII Congreso de ASELE*. La Rioja: Universidad de La Rioja.
- QUILIS, ANTONIO (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- QUILIS, ANTONIO (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano (2004). *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- RUIZ DE SANTIAGO, Jaime (2012). “Matteo Ricci: encuentro con china a través de la amistad. Aventuras jesuíticas a principios del siglo XVII”. En *Estudios*, 102, Vol X. México D.F.: Instituto Tecnológico Autónomo de México.
- SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto José (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, (Tesis Doctoral). Murcia: Universidad de Murcia.
- SAPIR, Edward (1921). *Language, an introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace.
- SUN Yizhen y otros 孙义桢 主编 (2002). *Xin han xi cidian 《新汉西词典》* (Nuevo diccionario chino-español), tercera impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- SUN Yizhen y otros 孙义桢 主编 (2008). *Xin shidai xi han da cidian 《新时代西汉大词典》* (Nueva era, gran diccionario español-chino). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- WANG, Ambrosio (1972). “Introducción a la fonética de la lengua nacional china para hispano-parlantes”. En *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 8. pp. 155-163. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- WANG Jun (1995). *Dāngdài Zhōngguó de wénzì gǎigé 当代中国的文字改革 (Reforma de los caracteres chinos modernos)*. Beijing: Dangdai Zhongguo de wenzi gaige chubanshe.
- WANG Li (1936-1937). *Zhōngguó yīnyùnxué 中国音韵学 (Fonología china)*. Shanghai: Shangwu Yinshuguan.
- WEN Qiufang y Xu HAO 文秋芳、徐浩 主编 (2013). *zhōngguó wàiyǔ jiàoyù niándù bàogào 《中国外语教育年度报告》* (Informe Anual de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en China). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- ZHANG Guangsen 张广森 (2008). *Xin xi han cidian 《新西汉词典》* (Nuevo diccionario español-chino), décima impresión. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- ZHANG Zhengquan (2007a). “Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos”, en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad*

- y lenguaje I, el significado como corolario cultural, pp. 273-287. Granada: Granada Lingüística, Serie Collectae.
- ZHANG Zhengquan (2007b). “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. En *Language Design* 9, pp. 61-92.
- ZHANG Zhenquan (2007c). “Eso ya no sonará a chino. Promoción internacional del chino como lengua extranjera”, en Pedro San Ginés Aguilar (ed.), *Colección española de investigación sobre Asia Pacífico, 2006*, vol. 1, pp. 161-176. Granada: Universidad de Granada.
- ZHAO Yuanren (1968). *Language and Symbolic System*. Cambridge: C.U.P.
- ZHAO Yuanren (1979). *hànyǔ kǒuyǔ yǔfǎ 汉语口语语法 A Grammar of Spoken Chinese*. Beijing. Shangwu Yinshuguan.
- Zhōngguó yīnyùnxué yánjiūhuì 中国音韵学研究会 (Chinese Phonological Research Association) (1984). *yīnyùnxué yánjiū 音韵学研究 (Phonological Research)*. Vol. 1. Beijing: Zhōnghuá Shūjú 中华书局.
- ZHOU Fagao (1968). *Zhōngguó yǔyánxué lùnwén jí 中国语言学论文集 (Collected writings on chinese linguistics)*. Hong Kong: Chongji Shudian.
- ZHOU Minkang (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*, (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación.

Nombre del autor: Gonzalo Miranda Márquez
Dirección-e: gmiranda@us.es
Dirección postal: Dpto. de Filologías Integradas, Facultad de Filología, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004, Sevilla
Fecha de recepción: 24/04/2013
Fecha de aceptación: 07/05/2014